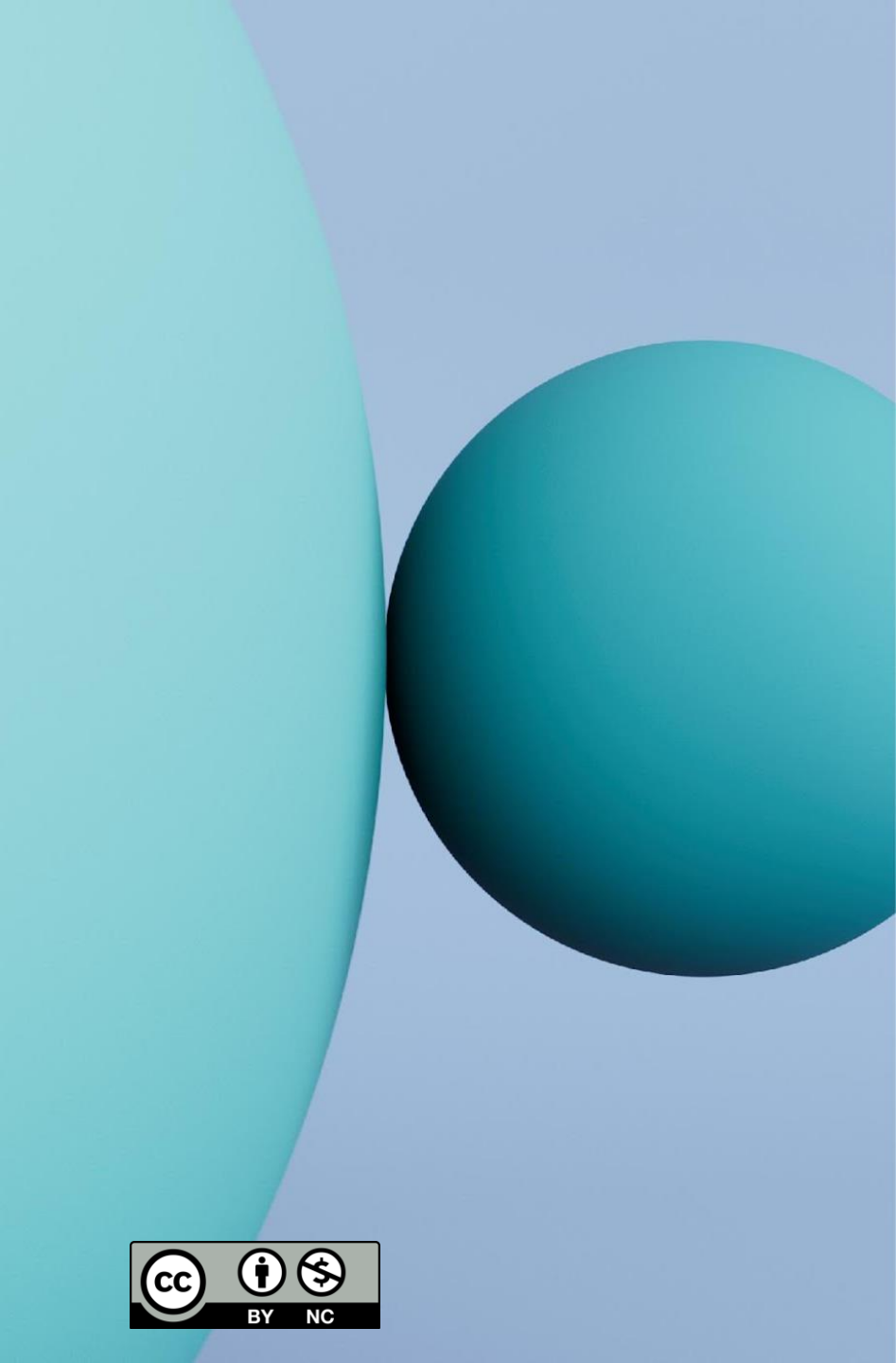




Multilinguisme et IA en Europe : quel rôle pour les outils numériques ?

Susanna Fiorini,
Coordinatrice scientifique, OPERAS

Journée Science Ouverte CNRS 2025

25 novembre 2025 - Paris

Le projet Traductions et science ouverte

- Financé par le **Fonds national pour la science ouverte français** et la **Délégation générale à la langue française et aux langues de France**
- Lancé en 2020 avec la création d'un **premier groupe de travail** et la publication du **rapport Traductions et science ouverte** (HAL Id : hal-03640511 ; DOI : 10.52949/20)
- **Quatre études exploratoires** dont OPERAS a assuré la coordination (DOI 10.5281/zenodo.10972985)



**MINISTÈRE
DE LA CULTURE**

*Liberté
Égalité
Fraternité*

**Délégation générale
à la langue française
et aux langues de France**

OPERAS

open scholarly communication in the european
research area for social sciences and humanities

Études exploratoires

Étude 1	Étude de cas d'usage pour un service de traduction scientifique outillée et collaborative
Étude 2	Cartographie et collecte de corpus scientifiques bilingues
Étude 3	Évaluation de la traduction automatique en contexte de communication scientifique
Étude 4	Modèle économique et éthique pour un service de traduction scientifique outillée et collaborative

Études exploratoires

Étude 1	Étude de cas d'usage pour un service de traduction scientifique outillée et collaborative
Étude 2	Cartographie et collecte de corpus scientifiques bilingues
Étude 3	Évaluation de la traduction automatique en contexte de communication scientifique
Étude 4	Modèle économique et éthique pour un service de traduction scientifique outillée et collaborative

Évaluation par type d'usage

Cas d'usage
« Traducteur »

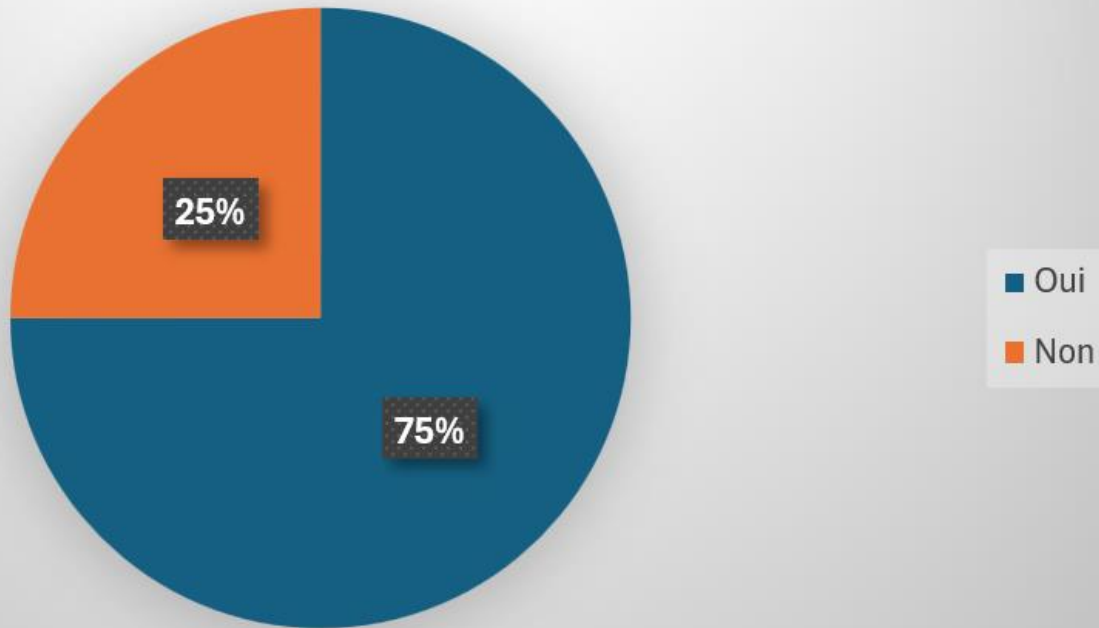
Cas d'usage
« Chercheur »

Cas d'usage
« Lecteur »

Cas d'usage « Découverte »

Évaluation par type d'usage

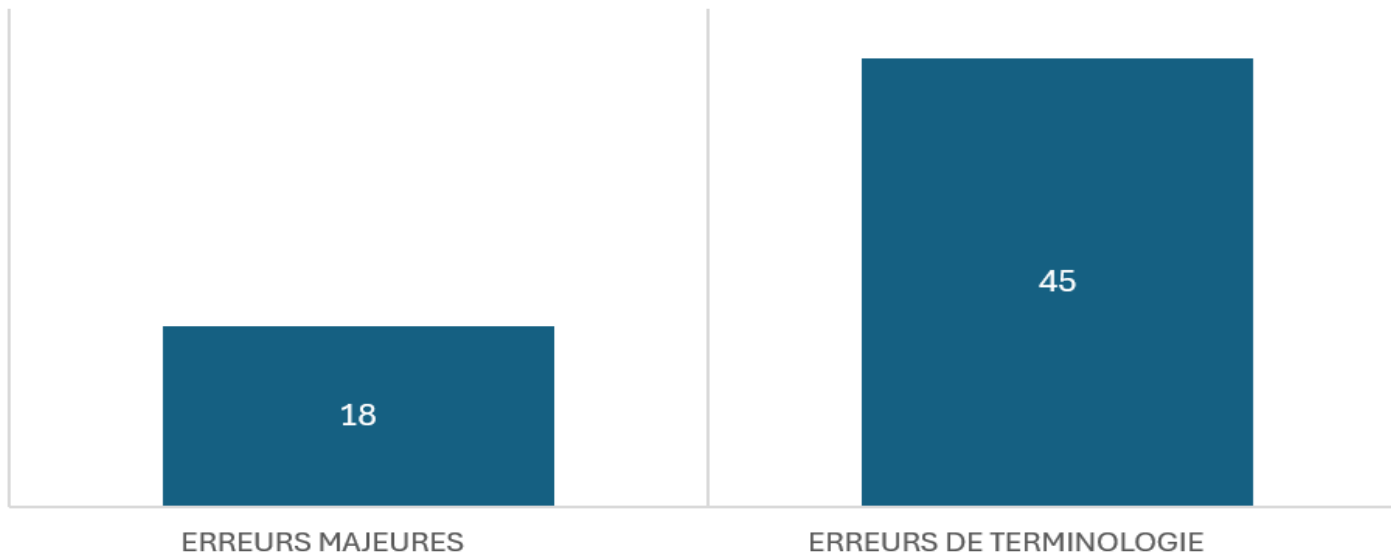
Est-ce que la traduction automatique vous a permis de saisir les idées générales du texte ?



Cas d'usage
« Lecteur »

Évaluation par type d'usage

Nombre d'erreurs par catégorie
dans un échantillon de 5 000 mots



Cas d'usage « Découverte »

Texte source	Trad. automatique	Trad. révisée	Comparaison
The largest decline in 2023 occurred in Chile, whose tax-to-GDP ratio fell by 3.2 p.p., while declines also exceeded 2.0 p.p. in the United States, Israel and Korea.	C'est au Chili que le recul a été le plus marqué en 2023, où le ratio impôts/PIB a reculé de 3.2 points, et a même dépassé 2.0 points aux États-Unis, en Israël et en Corée.	La baisse la plus forte du ratio impôts/PIB s'est produite au Chili, avec un recul de 3.2 points en 2023 ; les États-Unis, Israël et la Corée ont eux aussi vu leur ratio diminuer de plus de 2.0 points.	C'est au Chili que le recul a été le <u>La baisse la</u> plus marqué en 2023, où le forte du ratio impôts/PIB a reculé <u>s'est produite au</u> <u>Chili, avec un recul</u> de 3.2 points, et a même dépassé 2.0 points aux en 2023 ; <u>les</u> États-Unis, <u>en</u> Israël et <u>en la</u> Corée <u>ont eux aussi vu leur</u> <u>ratio diminuer de</u> <u>plus de 2.0 points.</u>

Exemple : texte d'économie

Texte source	Trad. automatique	Trad. révisée	Comparaison
Soil crusting is the main cause of the rise in runoff coefficients. However, an increase in the number of extreme rainfall events was recently observed.	L'encroûtement des sols est la principale cause de l'augmentation des coefficients de ruissellement. Cependant, une augmentation du nombre d'événements extrêmes de pluie a été récemment observée.	Si l'encroûtement des sols demeure la cause principale de l'augmentation des coefficients de ruissellement, une augmentation du nombre d'événements pluviométriques extrêmes a été récemment observée.	L'encroûtement <u>Si l'encroûtement</u> des sols est demeure la <u>cause</u> principale cause de l'augmentation des coefficients de ruissellement. Cependant , une augmentation du nombre d'événements <u>pluviométriques</u> extrêmes de pluie a été récemment observée.

Exemple : texte de climatologie

Traduction collaborative



mondaecus



POWERED BY

uc **Frame**
work



FR v1 • Draft

PT
PL
FR
EN-GB

ology and Prehistory (2)Architecture
nt (3)Art and Art History (4)Biological
Anthropology (5)Classical Studies (6)Communication
Sciences (7)Cultural Heritage and Museology
(8)Demography (9)Economies and Finances (10)Education
(11)Environmental Studies (12)Gender Studies
(13)Geography (14)History (15)History, Philosophy and
Sociology of Sciences (16)Law (17)Linguistics (18)Literature
(19)Management (20)Methods and Statistics (21)Musicology
and Performing Arts (22)Philosophy (23)Political Science
(24)Psychology (25)Religions (26)Social Anthropology and
Ethnology (27)Sociology.

B4 A→

Document Types: (1)Article (2)Bibliography (3)Blog post
(4)Book (5)Book part (6)Conference (7)Dataset (8)Image
(9)Learning object (10)Manuscript (11)Map (12)Other
(13)Periodical (14)Preprint (15)Report (16)Review
(17)Software (18)Text (19)Thesis (20)Undefined.

B5

No content

Edition mode

Publish

fr v1 in edition French - France

Translate all

B3

Disciplines : (1) Archéologie et préhistoire (2) Architecture et gestion des espaces (3) Art et histoire de l'art (4) Anthropologie biologique (5) Études classiques (6) Sciences de la communication (7) Patrimoine culturel et muséologie (8) Démographie (9) Économie et finances (10) Éducation (11) Études environnementales (12) Études sur le genre (13) Géographie (14) Histoire (15) Histoire, philosophie et sociologie des sciences (16) Droit (17) Linguistique (18) Littérature (19) Gestion (20) Méthodes et statistiques (21) Musicologie et arts du spectacle (22) Philosophie (23) Sciences politiques (24) Psychologie (25) Religions (26) Anthropologie sociale et ethnologie (27) Sociologie.

B4

Types de document : (1) Article (2) Bibliographie (3) Article de blog (4) Livre (5) Extrait de livre (6) Conférence (7) Jeu de données (8) Image (9) Objet d'apprentissage (10) Manuscrit (11) Carte (12) Autre (13) Périodique (14) Prépublication (15) Rapport (16) Revue (17) Logiciel (18) Texte (19) Mémoire ou thèse (20) Non défini.

B5

No content

All comments 5

New comment

document". Il nous semble donc que "objectif", ici, ne convient pas.

SF Susanna Fiorini 22/10/2025 12:05

Avis d'expert sur Open Data : "Il y a ou il y a eu une licence Open Data. La question est de savoir si l'expression ici est générique ou fait référence à une licence particulière. En France, il y a une "licence ouverte" qui concerne l'open data. Le texte officiel parle de licence open data pour décrire la situation en UK
<https://www.etalab.gouv.fr/licence-ouverte-open-licence/> Dans le doute, puisque l'ontologie peut contenir des entrées génériques, je mettrais "licence données ouvertes" en français,

Perspectives

Expérimenter avec de nouveaux formats



Valoriser la terminologie scientifique multilingue



Mobiliser l'IA au service des besoins et pratiques



Merci !

En savoir plus :

Rapports

<https://zenodo.org/records/10972986>

Carnet de recherche

<https://tradso.hypotheses.org/>

Contact

susanna.fiorini@operas-eu.org

